

# MEDIOEVO Y LITERATURA

Actas del V Congreso de la Asociación  
Hispanica de Literatura Medieval

(Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)

Volumen III

Edición de Juan Paredes

GRANADA  
1995

© ANÓNIMAS Y COLECTIVAS.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

MEDIOEVO Y LITERATURA.

ISBN: 84-338-2023-0. (Obra completa).

ISBN: 84-338-2024-9. (Tomo I).

ISBN: 84-338-2025-7. (Tomo II).

ISBN: 84-338-2026-5. (Tomo III).

ISBN: 84-338-2027-3. (Tomo IV).

Depósito legal: GR/232-1995.

Edita e imprime: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. Campus Universitario de Cartuja. Granada.

*Printed in Spain*

*Impreso en España*

## El contenido hagiográfico del *Recull de exemples y miracles ordenat per alfabeto*

Bajo la rúbrica *Eximpli e miracle molt meravellos de gran perfeccio de una puncella qui havie nom mario* y ordenado por la palabra *Accusatio* en el folio undécimo rº del Ms. 89 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona, se narra la curiosa historia de una muchacha que decide hacerse pasar por varón para no quedarse sola y poder vivir con su padre cuando éste, tras la muerte de su esposa, ingresa en un monasterio. El engaño se realiza sin dificultad, entrando así en la vida monacal con el nombre de Fray Mario. Sorprendentemente, consigue ocultar su sexo a los monjes y su vida en la comunidad transcurre con normalidad. Se le encomiendan trabajos que la obligan a salir con frecuencia del monasterio y pasar algunas noches en el exterior, alojándose, cuando la ocasión lo requiere, en casa de un señor de confianza. El hombre tiene una hija que, a escondidas, es visitada por un soldado que acaba por dejarla embarazada. Cuando su estado se hace evidente, la hija del campesino, asustada ante los problemas que el hecho puede ocasionar a su amante, acaba por acusar de violación al monje que esporádicamente duerme en la casa. Para no desvelar la realidad de su sexo y tener que abandonar a su padre en el monasterio, *fray Mario* sufre con paciencia el castigo y las vejaciones de todo tipo a que se ve sometida por el acto que jamás cometió, callando su identidad hasta el día de su muerte. En el momento de preparar el cuerpo para el entierro se descubre su auténtica naturaleza. Después de la confesión de la mujer que levantó la calumnia, *fray Mario* es considerada una santa cuyas reliquias son veneradas y obran muchos milagros.

Esta historia que se narra en el *Recull*, sirve de ejemplo para exponer la problemática que el repertorio catalán presenta y que analizaremos a continuación.

El relato de *fray Mario* es la vida de santa Marina, aunque el compilador no coloca este nombre en la correspondiente rúbrica al iniciar la narración sino el de *Sancta Margarita*, citando a continuación la fuente de la que dice haber obtenido el texto.

Mariano Aguiló, en su *Recull de exemplis e miracles, gestes e faules e altres ligendes ordenades per A B C*<sup>1</sup>, edición que se supone hecha sobre el manuscrito que tratamos, suprime la rúbrica *Sancta Margarita*, por lo que el *exemplum* queda sin referencia.

Este hecho, que puede haber sido un descuido, debe sumarse a otras muchas supresiones de rúbricas, cambios de orden en la colocación de los *exempla*, añadidos varios, etc. que descubrimos en la edición de Aguiló cuando la comparamos con el manuscrito citado. La omisión, a primera vista insignificante, es un detalle de importancia si pensamos que Marina es el nombre que recibe la santa en la iglesia oriental, mientras que Margarita es el que le corresponde en la tradición cristiana occidental. Suprimiendo la rúbrica *Sancta Margarita*, Aguiló oculta al lector la posibilidad de encuadrar el relato en una u otra tradición, teniendo en cuenta, además, que no en todos los repertorios hagiográficos se produce la identificación de santa Margarita con santa Marina, la mayoría incluyen vidas distintas para cada una de ellas, siendo la que citamos aquí la que corresponde a santa Marina<sup>2</sup>. Es significativo que el compilador del *Recull* copie la vida de santa Marina y coloque en el encabezamiento la rúbrica *Sancta Margarita*, porque esto indica que la fuente utilizada pertenece a una zona donde no se diferenciaba a las dos santas. Si Aguiló suprime esta rúbrica, tal vez está corrigiendo algo que considera un error, pero oculta datos de importancia que podrían esclarecer los pasos de una superposición de leyendas que llega hasta hoy.

El *Recull de exemples y miracles ordenat per alphabeto* es un repertorio de *exempla* que se supone copiado a mediados del siglo XV. El contenido hagiográfico del manuscrito es notable. De los 712 *exempla* que contiene, 119 se refieren, directa o indirectamente, a hechos importantes de la vida de los santos: martirios, sacrificios y, sobre todo, milagros, como corresponde al tipo de repertorio que se anuncia en el título mismo del manuscrito. Las cifras que acabo de exponer no permiten deducir que la presencia hagiográfica en el *Recull* sea dominante. Todo lo contrario. Haciendo un análisis rápido, se observa que la forma en que los santos figuran en el repertorio varía mucho: en ocasiones se reduce a una simple cita textual que sirve al narrador para establecer la procedencia del *exemplum* y

---

1. Publicado en la Llibreria d'Alvar Verdaguer, Barcelona, 1881.

2. En *La leyenda dorada* de Santiago de la Vorágine (ed. y trad. de J.M. Macías, Alianza Editorial, 1987), encontramos una vida de santa Marina prácticamente idéntica a la que se lee en el *Recull* y bajo el epígrafe *Santa Marina*, mientras que con el de *Santa Margarita* registramos dos vidas (vol.I, XCIII y vol.II, CLJ), la primera nada tiene que ver con el relato de santa Marina, la segunda es un relato muy próximo a la vida de santa Marina tal como lo hemos presentado aquí, pero en cruce con santa Pelagia, la tercera santa que se confunde con las otras dos, tal vez por la identidad etimológica de los nombres y su relación con el mar.

sólo se cita la vida del santo como fuente; en otras, es el milagro realizado por un santo lo que se narra, aunque generalmente de manera muy esquemática y utilitaria ya que el milagro sirve para moralizar sobre los mandamientos, las obras de misericordia, preceptos de la Iglesia, pecados capitales, culto a los sacramentos, vicios y defectos de ciertas condiciones sociales, etc.; finalmente, encontramos la narración completa de la vida de un santo, hecha con las técnicas propias del tipo de repertorio al que va destinado pero con mayor interés por parte del compilador en establecer un hilo conductor en la narración, que comprende desde el inicio de su vida como ser elegido por Dios hasta su muerte.

El análisis de este contenido me parece importante por la información que puede suministrar a los estudiosos de la hagiografía, obligados en muchos casos a acudir a los repertorios de *exempla* como única fuente sobre una determinada *vita* y, por otra parte, porque puede ofrecer en determinada medida datos útiles a la problemática que este repertorio plantea y que, a grandes rasgos, podemos dividir en dos aspectos básicos: por un lado, la dificultad que supone encarar el manuscrito con la edición que Mariano Aguiló hizo en 1881<sup>3</sup>; por otro, las dudas que surgen cuando se intenta comparar el *Recull* con repertorios de *exempla* latinos, en base a encontrar la filiación del manuscrito catalán<sup>4</sup>.

La presencia de los santos en el *Recull* tiene formas muy diferentes. Se trata de un repertorio de *exempla* y, por tanto, lo que se pretende es ofrecer de manera rápida, como corresponde al caso de un repertorio ordenado alfabéticamente, una historia que permita obtener una moral ejemplificadora sobre virtudes y mandamientos, de ahí que el tipo hagiográfico venga determinado por un fin puramente utilitario que confiere al texto unas características de brevedad y síntesis muy

3. En el IV congreso de la A.H.L.M. (vid. el vol. II de las correspondientes Actas, publicado en Lisboa, Cosmos, 1993, pp.104-110) expuse ya las diferencias de orden en la colocación de los *exempla*, la supresión o añadido de algunas frases y títulos, cambios de algunas letras, etc. que dificultaban la posibilidad de afirmar categóricamente que el manuscrito 89 era el texto seguido por Aguiló. A aquellas diferencias habría que sumar ahora algunos detalles del contenido hagiográfico como el que hemos expuesto un poco más arriba.

4. J.Th.WELTER, en su tesis *L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Âge*, Paris-Toulouse, E. -H. Guitard, 1927 (reimpr. en Slatkine, 1973), p. 290, clasifica nuestro *Recull* como una traducción catalana de la obra de Arnolfo de Lieja, *Alphabetum Narrationum*, compilada entre 1297 y 1308. Este repertorio fue uno de los más copiados (se conservan unas cincuenta copias manuscritas) y uno de los que mayor influencia tuvo en compiladores posteriores, sin embargo, Rubió i Balaguer en la *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, Barcelona, 1953, vol. III, p. 839, expresa sus dudas respecto a la consideración del *Alphabetum* como fuente original del *Recull* y, de hecho, como manifesté en el anterior congreso de esta asociación, las diferencias en el número de *exempla*, la ausencia de prólogo y de muchos de los títulos, junto a otros detalles que entonces expuse y que se pueden leer en las Actas citadas anteriormente, ofrecen razones suficientes para replantear la cuestión. Sin embargo, me permito reiterar que hay también muchas coincidencias, para poder considerar la obra de Arnolfo de Lieja como la base seguida por el compilador del manuscrito catalán, si bien sigo pensando que debería hablarse de una adaptación más que de una traducción propiamente dicha.

marcadas. En la mayoría de los casos se trata de un simple esquema narrativo que sirve de recordatorio al monje y que éste habrá de llenar si quiere utilizar la historia para su homilía. El interés literario de estos esqueletos narrativos es mínimo, sin embargo, creo que es importante saber cuáles son los santos que se encuentran en el repertorio, qué parte de sus *vita* se narra y cuáles son las fuentes de procedencia que se citan.

Los santos que figuran en el repertorio son los siguientes<sup>5</sup>: Anthoni, Gregori, Margarita, Gedegulfi, Agnes, Ambros, Basili, Lop, Andreu, Pere, Pau, Senon, Celina, Agustí, Thomas, Benet, Bernat, Elias, Climent, Macari, Cosme, Damià, Dionis, Rustico, Leuterio, Maria de origen, Nicholau, Domingo, Francesch, Johan Almoynor, Frosey, Marçal, Eugenia, Proti, Jacinti, Remigi, Patrici, Germa, Ylari, Jacme, Johan Damaceno, Amant, Simon Iudes, Patronilla, Marti, Johan evangeliste, Julia, Catalina, Lorenc, Leonart, Maria Magdalena, Marta, Juli, Inaci, Geronim, Elexi, Silvestre, Teodora, Fausti, Sist, Esteve, Miquel, Radimunt, Arseni, Edimon<sup>6</sup>.

En esta lista se incluyen todos los santos que figuran en el repertorio, aunque su presencia esté limitada a la simple mención. Sin embargo, dado que existe una gran desigualdad entre unos y otros creo importante dar más detalles de cómo se reparte dicha presencia y la forma en que se realiza.

El *Recull* es un repertorio ordenado alfabéticamente, esto significa que el *exemplum* se copia detrás de una voz que, a modo de palabra clave, resume el tema o representa la virtud, pecado o defecto sobre el que se pretende moralizar, o la persona o estamento a la que se intenta dirigir. Las palabras clave ordenan los relatos alfabéticamente. Cuando se trata de relatos hagiográficos, la palabra puede haberse elegido en referencia al contenido o ser el nombre mismo del santo del cual se habla en el *exemplum*. Este último caso es menos frecuente que el primero. De los santos que figuran en el *Recull* sólo los siguientes actúan como palabra clave<sup>7</sup>: Agnetis virginis, Ambrosii confessoris, Andree apostoli, Augustinus, Basilius, Benedictus, Bernardus, Clementis, Cosme et Damiani, Dionisius, Dominicus, Franciscus, Germani, Gregorius, Iacobus, Iohannis, Iuliani, Laurencius, Leonis, Leonardus, Magdalenam, Maria, Marthe, Martini, Nicholaus, Petrus, Stheffanus, Tome.

---

5. Los cito por el orden en que aparecen y menciono sólo aquéllos cuyo nombre se encuentra en el milagro o *exemplum*, sea en la cita de la fuente de procedencia o en el interior del relato. No doy la referencia de los santos que no figuran con nombre propio en el repertorio, es decir, aquéllos de los que se nos cuenta algún milagro o parte de su vida pero sin darnos el nombre. El tipo de trabajo que aquí presento, no permite el detenimiento que sería necesario para atribuir y localizar cada uno de los milagros o *exempla*. Los nombres se transcriben tal como aparecen en el manuscrito.

6. No incluyo en esta lista los *exempla* que bajo la rúbrica *Maria* aparecen en el repertorio y que son milagros de la Virgen, sólo tomo en consideración los que hacen referencia a los santos.

7. También aquí cito los nombres tal como aparecen en el manuscrito.

Este aspecto es importante porque supone que el lector busca directamente la vida de un santo determinado y no cualquier *exemplum* que, ordenado por la palabra que resume su contenido, se acomode a la homilía que tiene intención de hacer, prescindiendo del santo del que hablará en consecuencia.

Este tipo de relato presenta, además, otras peculiaridades. En primer lugar, suele encontrarse en grupos de dos, tres y, a veces, hasta cuatro, bajo la misma palabra clave que es el nombre del santo. Así ocurre, por ejemplo, en Andree (2), Augustinus (4), Basilius (2), Benedictus (3), Bernardus (3), Dominicus (4), Gregorius (2), Iacobus (3), Iohannis (3), Laurentius (4), Magdalenam (3), Martinus (2), Nicholaus (3), Petrus (3), Tome (2). En cada *exemplum* suele narrar un milagro y es posible que el compilador los esté obteniendo de una *vita* que nos transmite a pedazos, seguramente para insistir en la capacidad milagrera del santo en cuestión.

En pocas ocasiones se narra por completo la vida de un santo en un *exemplum*. Sólo Margarita, Eustacio, Eugenia, Johan Damaceno, Elexis y Teodora gozan de una narración extensa y ordenada de los principales hechos de su vida. La mayoría de ellos no tienen como palabra clave el nombre del santo<sup>8</sup>, son mucho más extensos que el resto de los *exempla* y se inician de forma ligeramente diferente: frente a las frases prácticamente uniformes que encontramos en todo el repertorio al iniciar el relato (*miracle i eximpli de.../ eximpli com.../ eximpli de.../ miracle com.../ miracle de.../ eximpli i miracle de...*), en éstos, para resaltar la importancia del texto, el narrador suele añadir epítetos laudatorios al estilo de *eximpli molt maravellos.../ eximpli molt bell.../* o matizar la información con palabras nuevas como *eximpli de la vida de...*

Otro de los aspectos a tener en cuenta en este análisis es el de las fuentes. El *Recull* es uno de los pocos repertorios que citan siempre la procedencia del *exemplum*. Esta cita es en latín, subrayada en rojo y colocada al final de lo que puede ser considerado como la introducción del *exemplum* y que consiste en el título en catalán, una especie de resumen del contenido también en catalán y una frase en latín que se inicia con la palabra según la cual se ha ordenado el *exemplum* en el repertorio.

Todo este conjunto, constituye una base de información muy importante, además de permitir localizar el *exemplum* en pocos minutos y recordar en líneas generales su contenido.

Para citar la fuente, la mayoría de los relatos utilizan el nombre del santo o un repertorio hagiográfico o de *exempla*.

---

8. *Accusatio* para santa Margarita, *Falsum* para santa Eugenia, *Infamatio* para Juan Damasceno, *Paciens* para san Alejo y *Pacientes* para santa Teodora.

En el primer caso, se cita el nombre del santo en latín, acompañado de una frase que varía poco de unos a otros: *ex miraculis eius/ ex ligenda eius/ ex gestis eius...*, o se expresa directamente la procedencia: *ex vita sancti...*, *ex vita beati...*, *ex gestis sancti...* Estas referencias son importantes porque podríamos pensar en la existencia de *vitas* que gozaran de una redacción independiente de los repertorios, aunque esta conjetura deba ser tomada con mucha cautela por cuanto la cita puede ser falsa o estar referida a un conjunto dentro de otro conjunto.

Cuando no se trata de una fuente individual, la cita suele ser un repertorio. No hay demasiadas variaciones en cuanto a éstos ya que el compilador acude, necesariamente, a los hagiográficos y de milagros. De todos ellos, los más repetidos son la *Legenda Lombardica* (la *Legenda Aurea* de Santiago de la Vorágine), *Cesarius* (seguramente Cesarius de Heisterbach, compilador del *Dialogus Miraculorum* entre 1223-1224, un repertorio que sirvió de base a otros posteriores), *Gregorius* (*Dialogorum*), *Jacme de Vitriaco* (Jacques de Vitry, *Sermones de Tempore*, escrito en 1227-28), *Heraclides* (*Libro paradissi*), la *Istoria triptica*, etc.

Un análisis detenido de los relatos y el correspondiente cotejo de éstos con los contenidos en las obras citadas confirmarían la realidad de las citas o revelarían su falta de fundamento. Por otra parte, sería bien recibida la información sobre la influencia de autores tan importantes como Jacques de Vitry o Cesarius de Heisterbach en los repertorios medievales.

Es evidente que lo que aquí he expuesto no es más que una aproximación y una visión de conjunto del contenido hagiográfico del *Recull*. La limitación de espacio que, cada vez más, se exige como imperativo inevitable para la publicación de las actas de los congresos, no permite ofrecer un análisis más minucioso de ninguno de los apartados que aquí he establecido y deberemos, por tanto, aplazarlo para futuros trabajos que espero podrán ver pronto la luz.

Anna M<sup>a</sup> MUSSONS  
 Universidad de Barcelona